



Programa Graduado de Traducción  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

*El informe Mueller*

(una traducción de dos reportajes incluidos en  
*The Mueller Report* presented with related materials  
by *The Washington Post*)

Traducción de: Anamaris Rosa Nazario

Presentada como parte de los requisitos para el grado de maestría en Traducción

Segundo semestre 2020-2021

Dr.<sup>a</sup> Aurora Lauzardo Ugarte  
Consejera de tesis

Anamaris Rosa Nazario  
801-03-7693

## Tabla de contenido

Agradecimientos .....	iv
Prefacio de la traductora .....	v
Sobre los autores .....	vi
Valor del texto para la traducción .....	vii
Proceso de traducción .....	ix
Títulos, citas y dificultades léxicas .....	x
Citas .....	xii
Dificultades léxicas .....	xx
Conclusión .....	xxv
Citas encontradas en los diarios digitales.....	xxvi
Bibliografía .....	xxviii
<i>El informe Mueller</i> .....	1
Introducción: Un presidente, un fiscal y la defensa de la democracia estadounidense .....	2
Mueller y Trump: dos líderes de origen acomodado, dos rumbos marcadamente distintos .....	25

## **Agradecimientos**

Agradezco profundamente a mi madre y a mi hermana, por apoyarme siempre y ayudarme a cumplir mis metas,

a los profesores que me formaron: la Prof.<sup>a</sup> Yvette Torres, el Dr. Luis García, el Dr. David Auerbach, la Prof.<sup>a</sup> Teresa Córdova, el Dr. Robert Dupey y el Dr. Alejandro Álvarez, por compartir sus conocimientos y su vasta experiencia conmigo, aconsejarme y apoyarme, y en especial a la Dr.<sup>a</sup> Aurora Lauzardo, por haberme dado la oportunidad de trabajar y aprender durante estos tres años en el Centro de Traducciones,

y a Ana de Jesús, por sus sabios consejos y su positivismo contagioso.

## **Prefacio de la traductora**

En mayo de 2017, el Departamento de Justicia designó a Robert S. Mueller III como fiscal especial con el propósito de aclarar si Rusia y la campaña de Trump coordinaron esfuerzos para interferir en la campaña presidencial de 2016 (Schmidt y Apuzzo).

Mueller se rodeó del mejor equipo de abogados que pudo reunir: fiscales federales, viejos compañeros del bufete de abogados para el que solía trabajar, exfuncionarios del Departamento de Justicia, expertos en terrorismo, corrupción y ciberataques, entre otros (Helderman, Zapotosky, 19). Según el informe, el resultado de la pesquisa se resume de la siguiente manera: “la investigación no estableció que miembros de la campaña de Trump conspiraron o coordinaron con el Gobierno ruso en sus actividades de interferencia electoral” (Mueller, 59-60), y “si bien este informe no concluye que el presidente cometió un delito, tampoco lo exonera” (Mueller, 264). Esta declaración ambigua de Robert Mueller llevó a Trump a reafirmar que sí estaba totalmente exonerado (Morgan), y a los miembros del partido demócrata a buscar la manera de utilizar el material del informe para residenciar a Trump (Lynch, Abutaleb).

*The Washington Post* publicó una edición especial de *El informe Mueller* que, además del texto original, contiene otros materiales relacionados con la investigación que fueron recopilados por el diario. En esa compilación se encuentran los dos ensayos que traduje. El primero, “Introducción: Un presidente, un fiscal y la defensa de la democracia estadounidense”, le sirve de prólogo al informe. Trata de los hechos que condujeron a escribirlo, sus pasajes más importantes, la reacción de Trump y las conclusiones a las que llegó el fiscal.

El segundo, “Mueller y Trump: dos líderes de origen acomodado, dos rumbos marcadamente distintos”, es un reportaje investigativo sobre el trasfondo de Mueller y Trump que da una idea al lector de cómo fueron sus vidas y cómo las decisiones que tomaban iban

formando su carácter, desde la adolescencia hasta llegar al tope de sus carreras. Los periodistas contrastan la trayectoria del fiscal especial y la del expresidente y exponen cómo, a pesar de tener orígenes tan similares, ambos líderes siguen rumbos marcadamente distintos que, a la larga, los conducen a encontrarse de frente.

### **Sobre los autores**

“Introducción: Un presidente, un fiscal y la defensa de la democracia estadounidense” fue escrito por Rosalind S. Helderman y Matt Zaptosky, ambos periodistas de *The Washington Post*. Según el sitio web del conocido diario, Helderman es egresada de la Universidad de Harvard y trabaja en el *Post* desde 2001. Se especializa en investigaciones relacionadas con la política. En 2014, recibió el premio George Polk por su trabajo investigativo sobre los vínculos entre un gobernador de Virginia y un patrocinador pudiente (Rosalind S. Helderman). Zaptosky es egresado de la Universidad de Ohio y cubre el Departamento de Justicia dentro del equipo de seguridad nacional de *The Washington Post* (Matt Zaptosky).

“Mueller y Trump: dos líderes de origen acomodado, dos rumbos marcadamente distintos” fue escrito por Marc Fisher y Sari Horwitz, también periodistas del *Washington Post*. El portal describe a Fisher como un editor sénior, egresado de la Universidad de Princeton, quien además habla alemán y trabaja en reportajes de todo tipo. Lleva 30 años como empleado del *Post* y entre sus logros se destacan sus premios Pulitzer de 2014 y 2016, y tres libros publicados (Marc Fisher). Sobre Sari Horwitz, la página menciona que cubre el Departamento de Justicia y lleva 36 años con el diario. Cuenta con al menos doce premios o distinciones por diferentes reportajes investigativos, entre estos un Pulitzer que recibió por su cobertura informativa sobre la interferencia rusa en la carrera presidencial de 2016 (Sari Horwitz).

## Valor del texto para la traducción

Es importante traducir estos reportajes para que los hispanohablantes, en especial aquellos con posibilidades de ejercer el derecho al voto en Estados Unidos, tengan acceso a la misma información que se publica en diarios estadounidenses reconocidos y galardonados por su periodismo de calidad, como el *Washington Post*. Además, es preciso que el lector hispanohablante interesado conozca sobre los pormenores de este informe y sobre el trasfondo de figuras como Robert Mueller y Donald Trump para poder juzgar mejor la credibilidad de ambos, especialmente, ante la posibilidad de que este último aspire nuevamente a la presidencia.

A raíz de los hechos del 6 de enero de 2021, el día en que el Capitolio de Estados Unidos experimentó una insurrección por parte de los seguidores de Trump, se hace aún más evidente que el público necesita estar mejor informado. Sin embargo, en el caso de los hispanos, además de estar expuestos a las mismas campañas de desinformación que el resto de los votantes, existen estudios que indican que cada vez reciben menos información sobre temas políticos en los diarios.

Un informe publicado por la Escuela Graduada de Periodismo Craig Newmark de la Universidad de la Ciudad de Nueva York titulado *La agenda noticiosa del periodismo en español de EEUU* revela:

De cada 100 noticias que publicaron los medios hispanos durante los tres primeros años del gobierno de Trump, 13 mencionan a alguno de los dos grandes partidos políticos del país: Demócrata y Republicano. No obstante, el porcentaje anual de artículos que abordan de alguna manera el quehacer de los partidos disminuyó 41% entre 2017 y 2019. (Rojas)

Cabe destacar que la investigación presentada por el profesor Ronny Rojas se desprende de un primer informe preparado por la misma Escuela Graduada titulado *El estado de los medios noticiosos latinos*. Aunque el análisis de Rojas no comprende los mismos 624 medios de

comunicación identificados en el informe original, sino una muestra de 41 de estos, el profesor asegura que los datos son consistentes y verdaderamente representativos (*El estado de los medios*).

Las cifras de la cita son preocupantes porque actualmente existe un amplio margen de votantes hispanos, 32 millones, que son elegibles para participar del proceso electoral en EE. UU. (Taladrid). Por este motivo, es aún más importante que se traduzca más información de fuentes reconocidas con amplia cobertura política y se haga disponible al mayor número de personas posible.

Cabe señalar que *El informe Mueller*, aun cuando fue redactado en inglés, no es un texto fácil de digerir por las masas. Son casi 400 páginas, divididas en dos tomos, en las que se emplea el lenguaje elaborado y las oraciones largas características de los textos jurídicos (Jimenez Jimenez, 367). Por esta razón, los periodistas del *Post* se dan a la tarea de analizar y compendiar los puntos más importantes para mantener al público al tanto de todo.

La labor de la traductora es ampliar ese público y asegurar que el idioma no sea una barrera que impida que los ciudadanos estén mejor informados al momento de ejercer su derecho al voto. Aunque la edición del informe de Mueller publicada por el *Washington Post* posiblemente se enfoca en una audiencia en particular, instruida en temas políticos y jurídicos, mi traducción se limita a los reportajes investigativos y, en consecuencia, la audiencia meta será más amplia. No obstante, estimo que los ciudadanos interesados en la esfera política estadounidense, que no encuentran información actualizada y confiable en español sobre el tema, serán los más interesados en mi trabajo.



## Proceso de traducción

Durante el proceso de traducción, dividí los ensayos en ocho partes y utilicé la herramienta Memsorce para asegurar que no quedara fuera ningún segmento del texto. Además, aproveché los recursos digitales disponibles de forma gratuita para consultar las dudas que iban surgiendo, entre estos [www.fundeu.es](http://www.fundeu.es) y el Dudario jurídico de la ONU, varios diccionarios bilingües y monolingües como el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, *Oxford (Lexico)*, *Merriam-Webster* y *SensAgent*, y bases terminológicas como UNTERM, IATE y Termium Plus. Entre los diccionarios impresos consultados figuró el *REDES*, el *Diccionario de términos legales* de Limusa y el *Spanish-English Dictionary of Law and Business*. También investigué numerosos artículos en diarios digitales como *CNN en Español*, *Univision*, *Reuters*, *El País*, *La Vanguardia*, *The Washington Post*, *The New York Times*, *AP News*, entre otros, y consulté algunos textos académicos y de estilo tales como *Introducción a la traducción* de Jiménez Jiménez, el *Manual de Periodismo* de Carlos Marín, *El libro de estilo de El País*, *et al.*

Traducir estos reportajes investigativos presentó retos particulares de la traducción periodística. En todo momento era imprescindible mantener la claridad, la concisión y la corrección particulares de este tipo de traducciones (Hernández, “Técnicas” 126). En ocasiones, ceñirme mucho al texto resultaba en traducciones demasiado literales y llenas de subordinadas que dificultaban la lectura. Fue necesario emplear técnicas de traducción tales como la transposición, la modulación y la amplificación para lograr un estilo sencillo, homogéneo e idiomático. Cuando surgían dudas relacionadas con la redacción, a menudo consultaba el manual de estilo de *El País*, pero también tomé en cuenta las recomendaciones de otras autoridades de la traducción periodística como Guillermo Badenes, Mirta Stinson de Quevedo, María José Hernández Guerrero, entre otros.

## Títulos, citas y dificultades léxicas

Uno de los primeros retos de la traducción fue traducir el título del segundo ensayo: “Mueller and Trump: Born to Wealth, Raised to Lead. Then, Sharply Different Choices”. Hernández Guerrero menciona en su artículo “La traducción de los titulares periodísticos” que Gómez Mompart, un periodista y catedrático emérito de la Universidad de Valencia, clasifica este tipo de titulares como bimembres. Es decir, observan una construcción que separa el tema de la tesis (274). En este caso, “la tesis” está segmentada a su vez por varios signos ortográficos que crean un exceso de pausas en un título cuya traducción idealmente debería de ser sencilla y atrayente.

Al principio, intenté mantener la estructura del título original. En el texto fuente se emplean dos construcciones pasivas. Según Mirta Stinson de Quevedo, los titulares en inglés, por lo regular, no llevan el verbo auxiliar (95). Sin embargo, Stinson indica que, al traducir titulares del inglés al castellano, el traductor debe llenar el vacío de información del texto fuente (96). Pese a esta recomendación, opté por abandonar la idea de traducir el título tal cual con los auxiliares y los participios pasados porque, además de ser una estructura pasiva, que en muchos casos se evita cuando se traduce al español, los títulos periodísticos tienden a escribirse en tiempo presente. Tras múltiples cambios a la estructura del título y los tiempos verbales, seguía siendo demasiado largo. Finalmente, opté por un título más creativo, pues “la mayoría de las veces es necesario cambiarlo para atraer al lector” (Ghignoli y Montabes 393).

*Born to wealth* se convirtió en “de origen acomodado”, definido en el *DLE* como “rico, abundante de medios o que tiene los suficientes” (“Acomodado”, def. A.4), y *raised to lead*, que indica que a ambos los educaron para ser líderes, lo simplifiqué a “líderes”. Asimismo, se añadió la palabra “dos” en cada frase para crear una anáfora que llamara la atención del lector. Los

*choices* que menciona el título los interpreté como dos “rumbos” cuya definición en el *DLE* es “camino y senda que alguien se propone seguir en lo que intenta o procura” (“Rumbo<sup>1</sup>” def. 2).

El título de este reportaje tiene 13 palabras y la meta era crear uno más corto que incluyese la misma información y resultase atrayente. Finalmente, arribé a una solución que lograba el objetivo de reducir el número de palabras e invitaba a continuar la lectura. El título evolucionó de la siguiente manera:

Texto fuente	Texto meta
<i>Mueller and Trump: Born to Wealth, Raised to Lead. Then, Sharply Different Choices (13 palabras)</i>	§ Mueller y Trump: nacidos en la riqueza, educados para ser líderes. Luego, siguieron caminos marcadamente distintos. (16 palabras)
	§ Mueller y Trump: nacen en la riqueza, los educan para ser líderes. Luego, toman decisiones totalmente distintas (17 palabras)
	§ Mueller y Trump: nacen en la riqueza, los educan para ser líderes. Luego, siguen rumbos totalmente distintos (17 palabras)
	§ Mueller y Trump: dos líderes de origen acomodado, dos rumbos marcadamente distintos (12 palabras)

Escogí el último como título porque incluye los dos elementos que los personajes tienen en común, la cuna de oro y el liderazgo, y anticipa el contraste entre los personajes. Igualmente, el número de palabras es menor que el del texto fuente, evita el problema de las construcciones pasivas, y la figura retórica crea dos frases estructuralmente paralelas y le da ese elemento atrayente que buscaba.

## Citas

Las citas directas fueron una de las mayores dificultades del trabajo. Algunas ya habían sido traducidas “oficialmente” por diarios reconocidos y fue necesario evaluarlas antes de utilizarlas. En ocasiones, una misma cita estaba traducida de diversas maneras según la fuente. Las citas que no encontré o cuyas traducciones no eran convincentes las traduje. Muchas de las que sí encontré se relacionan con el primer ensayo, pues el informe de Mueller fue un tema muy comentado en los medios. En cambio, fue necesario traducir la mayor parte de las citas del segundo ensayo. Analizaré aquellas citas cuyas traducciones presentaron más retos, ya sea porque no había congruencia entre un diario y otro o porque la traducción ofrecida no fue convincente.

Cita en inglés/pág.	Traducción	¿Quién lo dijo?	Traducción de otras fuentes
<i>Pág. 11- “to deliver in person a peace plan for Ukraine that Manafort acknowledged to the Special Counsel’s Office was a ‘backdoor’ way for Russia to control part of Eastern Ukraine.”</i>	“entregar en persona un plan de paz para Ucrania que Manafort reconoció ante la Oficina del Fiscal Especial era una especie de vía ‘clandestina’ para que Rusia pudiese controlar parte de Ucrania oriental”	El equipo de Mueller.	<i>AP News</i> “Manafort admitió ante el equipo de la fiscalía especial era una manera ‘alterna’ para que Rusia tomara control de parte del este de Ucrania”. (Balsamo y Jalonick)

En esta cita, parcialmente traducida por *AP News*, usan “equipo de la fiscalía especial” para referirse a *Special Counsel’s Office*. Sin embargo, diarios como *BBC* y *El País* emplean “oficina del fiscal especial” (sin mayúsculas) en varios artículos cuando se refieren a esta oficina. Decidí usar el mismo nombre, pero con la mayúscula inicial por ser la denominación completa de una división administrativa (Morales, 29).

Por otro lado, *AP News* tradujo *backdoor way* como “manera alterna” que parecería un poco impreciso, pues le quita a *backdoor* el matiz de ser una forma deshonesto de proceder que sí recoge el *DLE* bajo el lema “clandestino”: “Secreto, oculto, y especialmente hecho o dicho secretamente por temor a la ley o para eludirla” (“Clandestino, na” Def. 1).

Finalmente, para mantener la concisión, opté por usar “vía” y “Ucrania oriental” en lugar de “manera” y “el este de Ucrania” respectivamente.

Cita en inglés/p.	Traducción	¿Quién lo dijo?	Traducción de otras fuentes
<i>Pág. 12 - “McGahn did not carry out the direction, however, deciding that he would resign rather than trigger what he regarded as a potential Saturday Night Massacre,”</i>	“Sin embargo, McGahn no llevó a cabo la directriz, pues decidió que renunciaría antes que desencadenar lo que veía como una posible Masacre del Sábado en la Noche”.	McGahn, según el equipo de Mueller.	<p><b><i>CNN en Español</i></b>  “preferiría resignarse a desencadenar lo que consideraba una posible masacre en la noche de ese sábado” (CNN)</p> <p><b><i>AP News</i></b>  “McGahn se rehusó a hacerlo, optando por renunciar en vez de desatar lo que consideró una posible Masacre de Sábado por la Noche” (Benac <i>et al.</i>)</p>

Para esta cita, concluí que la interpretación de *CNN en Español* era incorrecta. No se habla de una masacre en la noche de *ese* sábado, sino de que McGahn se esperaba que el resultado del despido de Mueller sería idéntico al de un evento en particular ocurrido la noche del sábado, 20 de octubre de 1973, cuando el presidente Nixon despidió al fiscal especial y esto desencadenó una lluvia de renuncias (la masacre) en el Departamento de Justicia (Elving). Por otro lado, “resignarse” es un calco del inglés *resign*. La versión de *AP News* indica que Don

McGahn optó por renunciar, pero el texto fuente solo menciona que esa opción hubiese sido preferible para él. McGahn siguió en su cargo por más de un año y renunció discretamente en octubre de 2018 (Berenson). Debido a estas incongruencias, decidí traducir la cita como lo hice.

Cita en inglés/pág.	Traducción	¿Quién lo dijo?	Traducción de otras fuentes
<p>Pág. 16 - “<i>I have been called a surrogate at a time or two in that campaign and I didn’t have- did not have communications with the Russians</i>”</p>	<p>“En una o dos ocasiones se ha dicho que actué como representante [de Trump] en esa campaña, y <i>no tuve</i> comunicación con los rusos”.</p>	Sessions	<p><b>Univision</b>            “Yo había sido catalogado como uno de los involucrados (‘surrogate’) en esa campaña en una o dos ocasiones, y no tuve comunicaciones con los rusos” (<i>Univision</i>)</p> <p><b>BBC</b>            “Fui llamado como delegado en una o dos ocasiones en esa campaña y <b>no tuve comunicación con los rusos</b>” (<i>BBC Mundo</i>)</p> <p><b>El País</b>            “Fui llamado una vez o dos a trabajar en la campaña, y no he tenido comunicación con los rusos”. (Martínez)</p>

De todas las citas, esta fue una de las que presentó más incongruencias entre las traducciones de los diarios. Resulta que proviene de una audiencia en el Senado donde el ex fiscal general Sessions tuvo que dar explicaciones ante las acusaciones de que había estado en contacto con el embajador ruso Sergei Kislyak durante la campaña de Trump. Evidentemente, Sessions no

había mencionado este dato cuando compareció ante el Senado para ser confirmado como fiscal general. Según USA Today, la conversación discurrió de la siguiente manera:

**Sen. Al Franken:** [...] These documents also allegedly say quote, “There was a continuing exchange of information during the campaign between Trump’s surrogates and intermediaries for the Russian government.” Now, again, I’m telling you this as it’s coming out, so you know. But if it’s true, it’s obviously extremely serious and if there is any evidence that anyone affiliated with the Trump campaign communicated with the Russian government in the course of this campaign, what will you do?

**Then-Sen. Jeff Sessions:** Senator Franken, I’m not aware of any of those activities. I have been called a surrogate at a time or two in that campaign and I didn’t have — did not have communications with the Russians, and I’m unable to comment on it. (Estepa)

Un *surrogate* según *Lexico* es “*a substitute, especially a person deputizing for another in a specific role or office*” (“*Surrogate*” Def. N1). Luego de buscar más información para comprender mejor este rol (Ford), entendí que se trata de una especie de promotores de campaña extremadamente fieles al candidato (Johnson). Algunos hasta llegan a servir como su “representante”, y pueden abogar por sus intereses ante otras personas con quienes tal vez al candidato no le convenga hablar personalmente o ser visto.

Solo después de leer la transcripción y ver el video (C-SPAN 3:42 - 3:54), es posible entender que cuando Sessions dice “*I’ve been called a surrogate at a time or two*” está siendo irónico. Del análisis de sus expresiones faciales (su sonrisa al decirlo), la reacción de otras personas en el video y las noticias relacionadas con Jeff Sessions *circa* 2016, se desprende que este no solo formaba parte del equipo de campaña de Trump, sino que era uno de sus partidarios más fervientes (Demirjian *et al.*).

En cuanto a la cita, *BBC* y *El País* interpretan *called* como que lo llamaron a trabajar o a ocupar un puesto, mientras que Univision entiende que Sessions expresa que se le calificó como “uno de los involucrados”. Esta interpretación es problemática porque “involucrado” no recoge las características de un *surrogate* y, además, puede tener una connotación peyorativa. Otros problemas que presenta usar la traducción de *Univision* es que mantienen la palabra en inglés en el texto meta. Esto puede entenderse como una falta de seguridad sobre la traducción.

Por otro lado, usar la versión de *BBC* dejaría la idea incompleta. Al leerla, el lector podría pensar: “¿delegado de qué?”. Sin embargo, el énfasis de las negritas en la segunda parte de la respuesta de Sessions fue acertado, pues el ex fiscal general repite la negación del verbo dos veces, *didn't have* y *did not have*, y en español no existe una traducción distinta para cada una, sino que habría que repetir “no tuve”.

Descarté la versión de *El País* porque omite, precisamente, la traducción de *surrogate*. Es decir, ser llamado a trabajar no especifica en qué posición. Por esto, opté por traducir esta parte como “se ha dicho que actué como representante [de Trump]”. Es mucho más clara y, aunque añade “de Trump” entre corchetes, es justificable porque facilita la comprensión del texto al lector que no esté familiarizado con la audiencia.

Entre las otras posibles opciones para *surrogate* también estaban “delegado” y “vicario”. El *DLE* define el primer lema como “[d]icho de una persona en quien se delega una facultad o jurisdicción” (“Delegado” Def. 1), y el segundo como “persona que en las órdenes regulares tiene las veces y autoridad en caso de ausencia, falta o indisposición” (“Vicario” Def. N. 2). Se descartó “vicario” por sus connotaciones eclesiásticas y porque no aparece en ninguno de los medios consultados. En el caso de “delegado”, es porque existen otros funcionarios dentro de la



política que ya se conocen oficialmente como delegados. Sessions representaba los intereses de Trump, pero no necesariamente lo sustituía ni disponía de su autoridad.”

Cita en inglés/pág.	Traducción	¿Quién lo dijo?	Traducción de otras fuentes
<p>Pág. 22 - “I feel very badly for Paul Manafort and his wonderful family,” Trump wrote on twitter. “‘Justice’ took a 12-year-old tax case, among other things, applied tremendous pressure on him and, unlike Michael Cohen, he refused to ‘break’ — make up stories in order to get a ‘deal.’ Such respect for a brave man!”</p>	<p>“Me siento muy mal por Paul Manafort y su maravillosa familia”, escribió Trump en Twitter. “‘Justicia’ tomó un caso fiscal de hace 12 años, entre otras cosas, aplicaron una presión tremenda sobre él y, a diferencia de Michael Cohen, se negó a ‘ceder’ — a inventar historias para obtener un ‘trato’ —. ¡Cuánto respeto siento por un hombre valiente!”</p>	<p>Donald Trump</p>	<p><b>France 24</b>  “Me siento muy mal por Paul Manafort y su maravillosa familia. La ‘Justicia’ tomó un caso tributario de 12 años, entre otras cosas, aplicó una presión tremenda sobre él y, a diferencia de Michael Cohen, se negó a ‘ceder’: inventar historias para obtener un ‘trato’. ¡Mucho respeto por un hombre valiente!” (Washington AFP)</p> <p><b>Reuters</b>  “Me siento muy mal por Paul Manafort y su maravillosa familia. La ‘Justicia’ tomó un caso fiscal de hace 12 años, entre otras cosas, aplicando una tremenda presión sobre él y, a diferencia de Michael Cohen, él se negó a ‘quebrarse’ - a inventar historias para obtener un ‘trato’. ¡Gran respeto a un hombre valiente!” (Heavey y Lambert)</p>

Cita en inglés/pág.	Traducción	¿Quién lo dijo?	Traducción de otras fuentes
		<p><i>Univision</i>  “Me siento muy mal por Paul Manafort y su maravillosa familia. ‘La Justicia’ tomó un caso tributario de hace 12 años, entre otras cosas, aplicó una presión tremenda sobre él y, a diferencia de Michael Cohen, se negó a ‘quebrarse’ inventar historias para obtener un ‘trato’. ¡Mucho respeto por un hombre valiente!”  (Univision “un corrupto”)</p>	

Luego de buscar y no encontrar una página oficial del Gobierno de EE. UU. que tradujera los tuits de Trump, investigué en los diarios digitales para verificar si este tuit en particular ya se había traducido. Una vez más, hallé varias traducciones distintas. Todas las mencionadas coinciden en la primera oración. Sin embargo, en la segunda, la traducción de *Justice* presenta problemas. Trump se refiere al Departamento de Justicia y, por consiguiente, el artículo no puede ser “la”. No obstante, tampoco puede ser “el Justicia” porque habría una falta de concordancia de género. En este caso, decidí que la mejor opción era omitir el artículo en la traducción y se mantuvo solo ‘Justicia’. Entiendo que Trump está abreviando el nombre, al igual que en Puerto Rico se dice coloquialmente “Hacienda” o “Salud” para referirse a otros departamentos de forma más corta. Por otro lado, en el tuit original también se omite el artículo. En cuanto a las comillas

simples, las mantuve porque Trump insinúa que en realidad el Departamento no fue para nada justo con Manafort.

Observé que tanto *Univision* como *Reuters* decidieron traducir *to break* como “quebrarse” y solo *France 24* utiliza la palabra “ceder”. En efecto, “quebrarse” aparece en el *DLE* como “ceder, flaquear” (“Quebrar” Def. 13), pero “ceder” resulta una solución más corta. Por otro lado, Trump utiliza la raya para explicar a qué se refiere con “*to break*” mientras que los diarios en español deciden evitarla y utilizan otros símbolos ortográficos. Sin embargo, opté por mantener la raya porque uno de sus usos aceptados es, precisamente, aclarar información. Trump cierra el tuit diciendo: “*such respect for a brave man*”. Las traducciones “‘mucho respeto’ o ‘gran respeto’ por un hombre valiente” resultan poco idiomáticas. En este caso, preferí usar el adjetivo exclamativo “cuánto” y el verbo “siento” para lograr un mensaje más claro.

En conclusión, las citas directas representaron el grueso de las dificultades. Cuando fue necesario traducirlas, procuré analizar con detenimiento el mensaje del interlocutor para no tergiversar sus palabras. Es importante aclarar que la cita del libro *Trump: The Art of the Deal* fue tomada de un PDF de la edición traducida al español titulada *Trump: el arte de la negociación* (Bravo 44). Al leer “la clave última”, juzgué que la traducción no era equivalente a lo que dice el texto fuente, “*the key to the way I promote is bravado*” (Fisher y Horwitz 507), pero, al verificar la edición original de Trump en inglés, corroboré que lo que realmente dice es: “[t]he final key to the way I promote is bravado” (Trump y Schwartz 58). La cita en el reportaje da a entender que la osadía y la hipérbole son las únicas estrategias de promoción de Trump, pero en el texto original no son sino el último de los secretos que el empresario comparte sobre cómo promocionarse.

## **Dificultades léxicas**

Las investigaciones terminológicas del proyecto se concentraron en el vocabulario del ámbito político, legal y elitista de Washington. Consulté las fuentes de referencia mencionadas anteriormente y diversos diarios digitales para dar con la traducción más acertada de estos términos.

He aquí algunos de los más problemáticos junto al número de página en que aparecen en el texto fuente y una breve explicación sobre su traducción final:

### ***Crossfire Hurricane (14)***

El FBI se inspiró en las letras de una canción de los Rolling Stones (Apuzzo *et al.*) para nombrar esta investigación de contraespionaje que comenzó en 2016. Su objetivo era averiguar más sobre las iniciativas de interferencia electoral rusas (Helderman y Zapotosky 14). Para corroborar si los medios habían traducido el nombre de la investigación, consulté diversos diarios digitales. *LA Times*, *CNN en Español*, *AP News* y otros. Todos mantenían el nombre en inglés. Por esta razón, no lo traduje.

### ***G-MAN (18)***

*G-man* aparece como uno de los titulares en el primer reportaje. *Merriam-Webster* lo define como “*a special agent of the Federal Bureau of Investigation*” (“*G-man*”). Bajo la misma entrada, en la sección de etimología e historia dice que posiblemente el término hace referencia a *government man*. Investigué si en español existía un término breve como este para designar a los agentes del FBI, pero solo hallé términos como “federicos” y “federales”, que no mantienen el mismo registro. Investigué además el término “hombre-g”, que remite a una banda española “Hombres-G” (Wikipedia). Resolví traducirlo como “agente del FBI”.

## *White-shoe* (18)

Para *white-shoe*, tomé en cuenta las siguientes definiciones:

Diccionario	Definición
<i>Oxford (Lexico)</i>	“Denoting a company, especially a law firm, owned and run by members of the WASP elite, generally regarded as cautious and conservative” (“ <i>White-shoe</i> ” Def. 1)
<i>Merriam-Webster</i>	“of, associated with, or characteristic of the privileged moneyed upper class” (“ <i>White-shoe</i> ”)

Entre las traducciones encontradas figuraban:

Lema	Traducción
<i>White-shoe</i>	“de la clase privilegiada, blanca, anglosajona y protestante” (“ <i>White-shoe</i> ” [ <i>Lexico</i> ]) “de clase alta” (“ <i>White-shoe</i> ” [ <i>Wordreference</i> ]) “de clase alta” (“ <i>White-shoe</i> ” [ <i>Reverso</i> ])

Además, también investigué el origen del término. En la página web Investopedia, Will Kenton explica:

“The term is believed to have originated in an early preppy style, white buck Oxford shoes. These were popular among students at Yale University and other Ivy League colleges during the 1950s.” (Kenton)

Traducir “*white-shoe law firm*” como “un bufete de la clase privilegiada, blanca y anglosajona” quedaba muy largo. Además, esa definición ya se había usado con el término “WASP” que es el acrónimo de “*white anglo-saxon protestant*” (“WASP” [*Collins*]). Por otro lado, “un bufete de clase alta” no necesariamente recoge el matiz de tradición y prestigio al que alude el término.

Opté por “selecto” que María Moliner define como: “se aplica a lo mejor en la clase de cosas de que se trata [...], crema, elite, de buen gusto, escogido” (Moliner 2,340).

### ***Braggadocio (21)***

*Merriam-Webster* define *braggadocio* como “*arrogant pretension*” (“*Braggadocio*” Def. 1b), y no encontré un término en español semejante que no fuese coloquial como “guille” o “jaitonería”. El *Collins* incluye una explicación de la etimología de la palabra, una mezcla de *brag* o jactancia y el sufijo italiano “-occio”, que denota gran tamaño (“*Braggadocio*” [*Collins*]). Dejarlo como un extranjerismo no me pareció buena idea porque ninguno de los dos idiomas que componen la palabra es el español. Como resultado, decidí usar “en su acostumbrado exceso de arrogancia”.

### ***Impeachment***

Muchos diarios hispanos no traducen esta palabra. *Merriam-Webster* define *impeach* como “*to charge with a crime or misdemeanor*” y, más específicamente, como “*to charge (a public official) before a competent tribunal with misconduct in office*” (“*Impeach*” Def. V.1). En Puerto Rico, sí existe un término acuñado, “residenciamiento”, que según explica la D.<sup>ra</sup> Yanira Reyes Gil, es “la decisión mayoritaria de la Cámara de Representantes federal a favor de presentar cargos y solicitar el juicio político del Senado” (Reyes Gil). Ante las otras posibles traducciones, “juicio político” y “proceso de destitución”, escogí “residenciamiento”, pues es más corta y ser residenciado no implica ser destituido, ni enfrentarse a un proceso de destitución significa que automáticamente el funcionario pasará por un juicio político. Si los votos en la Cámara no son suficientes, no hay residenciamiento.

### ***Republican whip (26)***

En la página *Léxico*, bajo la variante de inglés estadounidense, definen *whip* como

*“An official of a political party appointed to maintain discipline among its members in Congress or Parliament, especially so as to ensure attendance and voting in debates.”*  
(“Whip” Def. N 2)

*Whip* aparece en varios artículos de *El País* como “látigo”. Sin embargo, ninguna de sus acepciones en el *DLE* incluye el ámbito de la política. Por otro lado, muchos de los diarios consultados no traducen la palabra. Dejarla tal cual requeriría de una ampliación en el texto para explicarla. A fin de mantener la claridad y la concisión en el texto, usé el término “oficial disciplinario”, luego de haberlo encontrado en el *Glosario de términos legislativos* del estado de Washington (“*Whip*”), y añadí el término en inglés entre paréntesis.

### ***Supper club (501)***

Un *supper club*, según *Lexico*, es “[a] restaurant or nightclub serving suppers and usually providing entertainment” (“*Supper club*”). No encontré una equivalencia en español para este tipo de club. Club nocturno podría interpretarse como un cabaré (que posiblemente no sirve cenas), y un club de cena o gastronómico da la impresión de que solo se frecuenta para ir a cenar. Por otro lado, más adelante en la oración, dice que a menudo se veía a Mueller en el club jugando *bridge* antes de la cena, así que traducir algo que mencionara la cena crearía una redundancia. Por estas razones, y porque entiendo que esta información se usa para dar énfasis a que Mueller se movía en círculos sociales exclusivos, opté por dejarlo como club.

***Be a killer (508)***

“*Be a killer*” aparece en el texto cuando mencionan que Fred Trump le había aconsejado a su hijo Donald que siempre hiciera lo necesario “*to be a killer*”. Las traducciones encontradas para *killer* eran palabras como matón, matador, asesino, homicida, etc. Es evidente que el padre de Trump hablaba en sentido figurado. Uno de los significados de *killer* en inglés, según *Merriam-Webster*, es “*strikingly impressive or effective*” (“*Killer*” Def. A1), y es el que adapté para esta traducción. Intenté mantener el juego de palabras con el verbo “matar” en español y opté por usar “matar la competencia”. Igualmente, mantuve el recurso de las comillas para que se entienda el sentido figurado.



## **Conclusión**

Trabajé la traducción y la tesis conforme a las técnicas aprendidas en los distintos cursos del Programa de Traducción. Hice lo posible por traducir unidades de significado y no palabras, de una manera clara, concisa y cohesiva, conforme a los parámetros de la traducción periodística y las técnicas de traducción discutidas en los cursos de Introducción a la Traducción y el Seminario Básico.

Puse en práctica lo aprendido en el curso de Herramientas y utilicé Memsorce y MS Word para traducir el texto y lograr el formato adecuado del texto respectivamente. La sintaxis y la redacción fueron de gran importancia para lograr que el texto fluyera, resultara lo más idiomático posible en español y mantuviera el registro apropiado. Además, presté especial atención a la traducción de los gerundios y las pasivas, a las discordancias entre sujeto y predicado y a las reglas de ortografía más recientes.

Espero que la traducción satisfaga las expectativas de la audiencia meta y que la información presentada resulte útil al lector.

## Citas encontradas en los diarios digitales

“Introducción: Un presidente, un fiscal y la defensa de la democracia estadounidense”

- 4        **“Este es el fin de mi presidencia. Estoy jodido”** Sandro Pozzi, “Este es el fin de mi presidencia. Estoy jodido”, *El País*, 19 de abril de 2019
- 4        **“creían que el plan requeriría de la aprobación del candidato Trump para tener éxito”** Michael Balsamo y Mary Clare Jalonick, “¿Qué dice el reporte Mueller sobre contactos Trump- Russia?”, *AP News*, 18 de abril de 2019
- 5        **“Aunque la investigación”** Chris Cillizza, “Cuatro conclusiones clave del reporte editado de Robert Mueller”, *CNN en Español*, 18 de abril de 2019

### Tras la pista rusa

- 8        **“Rusia, si estás escuchando”**, Mariana Rimbaldi, “Qué se sabe -y qué no- sobre las intervenciones de Rusia en las elecciones de EEUU”, *Univision*, 12 de diciembre de 2016

### La recusación de Sessions

- 12       **“¿Cómo pudiste dejar que esto sucediera, Jeff?”**, Veronica Stracqualursi, “Informe de Mueller revela cómo reaccionó Trump a la designación del fiscal especial: ‘Estoy j\*\*\*\*o’”, *CNN en Español*, 18 de abril de 2019

### El ataque a Mueller

- 18       **“No tengo fiscal general”**, Jonathan Lemire, “Trump ataca a Sessions al decir ‘no tengo fiscal general’”, *AP News*, 19 de septiembre de 2018
- 19       **“El presidente Putin fue extremadamente firme”**, Steve Holland y Jeff Mason, “Estados Unidos habla de esfuerzos rusos ‘generalizados’ para debilitar las elecciones”, *Reuters*, 2 de agosto de 2018

### Los hallazgos de Mueller

- 20       **“Si es como dices, me encanta”**, Jonathan Lemire, “Trump habla de la reunión entre hijo y abogado ruso”, *AP News*, 5 de agosto de 2018

- 21 **“Los estadounidenses son gente muy impresionable”**, Carlos Chirinos, “El ‘chef de Putin’ y su granja de trolls con la que interfirió en las elecciones de EEUU”, *Univision*, 18 de febrero de 2018
- 23 **“NO HUBO COLUSIÓN—NO HUBO OBSTRUCCIÓN”**, Stephen Collinson, “Robert Mueller presenta su versión del informe sobre Rusia, ¿qué esperar?”, *Expansión*, 17 de abril de 2019
- 23 **“esboza evidencia preocupante de que”**, Nancy Benac et al, “Informe: Trump trató de controlar investigación sobre Rusia”, *AP News*, 18 de abril de 2019

“Mueller y Trump: dos líderes de origen acomodado, dos rumbos marcadamente distintos”

Suficientemente fuerte como para triunfar

- 29 **“hacer travesuras porque, por alguna razón”** John Faus, “Trump siempre fue Trump”, *El País*, 28 mar. 2016

## Bibliografía

“A Pain in the Arse a Pain in the Ass a Pain/a Pain in the Neck/a Pain in the Backside”, *Collins English Dictionary*, 2021, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/a-pain-in-the-arse>. Accedido el 17 de marzo de 2021.

Apuzzo, Matt, et al. “Code Name Crossfire Hurricane: The Secret Origins of the Trump Investigation.” *The New York Times*, 16 de mayo de 2018. *NYTimes.com*, <https://www.nytimes.com/2018/05/16/us/politics/crossfire-hurricane-trump-russia-fbi-mueller-investigation.html>.

ASALE, RAE-, and RAE. “acomodado, acomodada” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/acomodado>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---. “clandestino, clandestina” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/clandestino>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---. “delegado, delegada” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/delegado>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---. “látigo” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/látigo>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

---. “quebrar “ «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/quebrar>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---. “rumbo” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/rumbo>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---. “vicario, vicaria” «*Diccionario de la lengua española*» - *Edición del Tricentenario*, 2021, <https://dle.rae.es/vicario>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Balsamo, Michael, and Marie Clare Jalonick. “¿Qué Dice El Reporte Mueller Sobre Contactos Trump-Rusia?” *AP NEWS*, 19 de abril de 2019,

<https://apnews.com/article/27b77efcb22e426ca9d7b2cb45f170f8>.

BBC Mundo. “Los detalles del escándalo por las polémicas reuniones del fiscal general de EE.UU., Jeff Sessions, con el embajador de Rusia.” *BBC News Mundo*. [www.bbc.com](http://www.bbc.com), <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-39149542>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Benac, Nancy, et al. “Informe: Trump Trató de Controlar Investigación Sobre Rusia.” *AP NEWS*, 18 de abril de 2019, <https://apnews.com/article/b94a699cc1004523b538c3dfcbbc52c5>.

Berenson, Tessa. “Don McGahn Emerged as a Key Player in the Mueller Report.” *Time*, <https://time.com/5574157/donald-trump-don-mcgahn-mueller-report-obstruction/>.

Accedido el 18 de marzo de 2021.

Bosque Muñoz, Ignacio. *REDES Diccionario Combinatorio Del Español Contemporáneo*. 2da. ed., Ediciones SM, 2005.

“Braggadocio”. *Collins English Dictionary*, 2021,

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/braggadocio>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

“Braggadocio”. *Merriam-Webster*, 2021,

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/braggadocio>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Bravo, Juan Antonio (traductor). *Trump: El Arte de La Negociación*. Grijalbo, 1988.

Chirinos, Carlos. “El ‘chef de Putin’ y su granja de trolls con la que interfirió en las elecciones de EEUU.” *Univision*, <https://www.univision.com/noticias/politica/el-chef-de-putin-y-su->

[granja-de-trolls-con-la-que-interfirió-en-las-elecciones-de-eeuu](#). Accedido el 17 de marzo de 2021.

Cillizza, Chris. “4 conclusiones clave del reporte editado de Robert Mueller.” *CNN*, 18 de abril de 2019, <https://cnnespanol.cnn.com/2019/04/18/4-conclusiones-clave-del-reporte-editado-de-robert-mueller/>.

---. “Donald Trump’s Public Shaming of Jeff Sessions Is Shameful.” *CNN*, <https://www.cnn.com/2018/02/28/politics/donald-trump-jeff-sessions-analysis/index.html>. Accedido el 16 de marzo de 2021.

CNN. “Lo que sabemos hasta el momento del informe de Mueller: Trump quiso obstruir, pero su equipo lo desafió.” *CNN*, 18 de abril de 2019, <https://cnnespanol.cnn.com/2019/04/18/lo-que-sabemos-hasta-el-momento-del-informe-de-mueller/>.

Collinson, Stephen. “Robert Mueller presenta su versión del informe sobre Rusia, ¿qué esperar?” *Expansión*, 17 de abril de 2019, <https://expansion.mx/mundo/2019/04/17/robert-mueller-presenta-su-version-del-informe-sobre-rusia-que-esperar>.

Contreras, Félix, et al. “After The

Demirjian, Karoun, et al. “Attorney General Jeff Sessions Will Recuse Himself from Any Probe Related to 2016 Presidential Campaign.” *Washington Post*, 2 de marzo de 2017.

*www.washingtonpost.com*, [https://www.washingtonpost.com/powerpost/top-gop-lawmaker-calls-on-sessions-to-recuse-himself-from-russia-investigation/2017/03/02/148c07ac-ff46-11e6-8ebe-6e0dbe4f2bca\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/powerpost/top-gop-lawmaker-calls-on-sessions-to-recuse-himself-from-russia-investigation/2017/03/02/148c07ac-ff46-11e6-8ebe-6e0dbe4f2bca_story.html).

“Don McGahn Emerged as a Key Player in the Mueller Report.” *Time*,

<https://time.com/5574157/donald-trump-don-mcgahn-mueller-report-obstruction/>.

Accedido el 15 de marzo de 2021.

“Dudario Jurídico.” *Servicio de Traducción al Español*, 17 Feb. 2016,

<https://ontraduccion.wordpress.com/pref/dudario-juridico/>.

Elving, Ron. “A Brief History Of Nixon’s ‘Saturday Night Massacre.’” *NPR.Org*,

<https://www.npr.org/2018/10/21/659279158/a-brief-history-of-nixons-saturday-night-massacre>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Estepa, Jessica. *Al Franken and Jeff Sessions Transcript: Here’s What Was Said in January*.

<https://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2017/06/13/what-did-al-franken-ask-jeff-sessions-during-his-confirmation-hearing/102819246/>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Faus, Joan. “Trump siempre fue Trump.” *El País*, 28 de marzo de 2016. *elpais.com*,

[https://elpais.com/internacional/2016/03/18/estados\\_unidos/1458329545\\_573629.html](https://elpais.com/internacional/2016/03/18/estados_unidos/1458329545_573629.html).

Fisher, Marc, and Sari Horwitz. “Mueller and Trump: Born to Wealth, Raised to Lead. Then, Sharply Different Choices”. *The Mueller Report*, Scribner, 2019, p. 499.

Ford, Hope. “What Are Campaign Surrogates?” *11 Alive*, 5 de noviembre de 2018,

<https://www.11alive.com/article/news/politics/elections/what-are-campaign-surrogates/85-611508975>.

*Fundéu*. <https://www.fundeu.es>. Accessed 18 Mar. 2021.

Ghignoli, Alessandro, and África Montabes Ortiz. “La Traducción y Los Géneros Periodísticos.”

*La Traductología En Brasil*, vol. 7, Mutatis Mutandis, 2014, pp. 386–400.

“G-MAN.” *Merriam-Webster*, 2021, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/G-man>.

Accedido el 18 de marzo de 2021.

Government of Canada, Public Works and Government Services Canada. *TERMIUM Plus®* —

*Search - All Terms - TERMIUM Plus® - Translation Bureau*. 8 Oct. 2009,

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>.

Grijelmo, Álex. *Libro de Estilo El País*. 22.<sup>a</sup> ed., Kindle ed., Aguilar, 2014.

Hamel, Bernard H. *Comprehensive Bilingual Dictionary of Spanish False Cognates*. 1ra ed.,

Bilingual Book Press, 1998.

Heavey, Susan, and Lisa Lambert. “Casa Blanca y Trump Niegan Acciones Incorrectas Tras

Acuerdo de Culpabilidad de Cohen.” *Reuters*, 23 Aug. 2018. *www.reuters.com*,

<https://www.reuters.com/article/eeuu-trump-idESKCN1L80KJ-OESTP>.

Helderman, Rosalind S., and Matt Zapotosky. “Introduction: A President, a Prosecutor, and the

Protection of American Democracy.” *The Mueller Report*, Scribner, 2019, p. 19.

Hernández Guerrero, María José. “La traducción de los titulares periodísticos.” *Le français face*

*aux défis actuels: Histoire, langue et culture. volume II*, Print book, vol. II, Granada:

Universidad de Granada, 2004, pp. 271–81,

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2036693>.



---. “Técnicas Específicas de La Traducción Periodística.” *Quaderns Revista de Traducció*, no. 13, 2006, pp. 125–39.

Holland, Steve, and Jeff Mason. “EEUU Habla de Esfuerzos Rusos ‘Generalizados’ Para Debilitar Las Elecciones.” *Reuters*, 2 Aug. 2018. *www.reuters.com*, <https://www.reuters.com/article/eeuu-elecciones-seguridad-idLTAKBN1KN2L4-OU5LW>.

“Hombres G.” *Wikipedia*, 25 Jan. 2021. *Wikipedia*, [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Hombres\\_G&oldid=1002605991](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Hombres_G&oldid=1002605991).

IATE. <https://iate.europa.eu/home>. Accessed 18 Mar. 2021.

“IMPEACH.” *Merriam-Webster*, 2021, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/impeach>.  
Accedido el 18 de marzo de 2021.

“IMPEACHMENT.” *Merriam-Webster*, 2021, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/impeachment>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a La Traducción: Inglés - Español*. Kindle ed., Routledge, 2018

Johnson, Kevin. “Sessions Was More than Trump Surrogate in Meetings with Russian Envoy.” *USA TODAY*, <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2017/03/02/sessions-more-than-trump-surrogate-meetings-russian-envoy/98630456/>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Kenton, Will. “What Is a White Shoe Firm?” *Investopedia*, <https://www.investopedia.com/terms/w/whiteshoe.asp>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

“KILLER.” *Merriam-Webster*, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/killer>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Lemire, Jonathan. “Trump Ataca a Sessions al Decir ‘No Tengo Fiscal General.’” *AP NEWS*, <https://apnews.com/article/cfd5055beec748c98fba8a58632da2ae>. Accedido el 17 de marzo de 2021.

---. “Trump Habla de La Reunión Entre Hijo y Abogado Ruso.” *AP NEWS*, 5 de agosto de 2018, <https://apnews.com/article/e6e7157b32114a1b9ad6a8b29a936796>.

Lichtblau, Eric. “Jeff Sessions Resists Pressure to Remove Himself in Russia Inquiries.” *The New York Times*, 15 de febrero de 2017. *NYTimes.com*, <https://www.nytimes.com/2017/02/14/us/politics/attorney-general-jeff-sessions-russia-inquiries.html>.

Lynch, Sarah N., and Yasmeen Abutaleb. “Tras Informe Mueller, Demócratas Dejan Abierta La Opción de Buscar Juicio Político de Trump.” *Reuters*, 21 de abril de 2019. *www.reuters.com*, <https://www.reuters.com/article/eeuu-trump-rusia-idLTAKCN1RX0K5>.

Madow, Rachel, and Michael Yarvitz. *Bag Man*. 1ra ed., Random House, 2020.]]

“Marc Fisher.” *Washington Post*, <https://www.washingtonpost.com/people/marc-fisher/>.  
Accedido el 14 de marzo de 2021.

Marín, Carlos. *Manual de Periodismo*. Kindle ed., Penguin Random House Grupo Editorial, 2019

Martínez Ahrens, Jan. “Las reuniones con el embajador ruso fuerzan a Sessions a apartarse del caso de los ciberataques del Kremlin.” *El País*, 3 de marzo de 2017. *elpais.com*, [https://elpais.com/internacional/2017/03/02/estados\\_unidos/1488491753\\_346000.html](https://elpais.com/internacional/2017/03/02/estados_unidos/1488491753_346000.html).

Memsorce | Translation Management System for Global Companies. *Memsorce Website*, <https://www.memsorce.com/>. Accessed 18 Mar. 2021.

Moliner, María. “Selecto.” *María Moliner Diccionario de uso del español*, Cuarta ed., vol. i-z, Gredos, 2016, p. 2,340.

Morales, Amparo. *Ortografía del español*. SM, Quad Graphics, 2011.

Morgan, David. “Mueller Dice Que Nunca Exoneró a Trump; Presidente Se Considera Ganador.” *Reuters*, 24 de julio de 2019. *www.reuters.com*, <https://www.reuters.com/article/eeuu-trump-mueller-idLTAKCN1UJ14R>.

Mueller III, Robert S. *Report on the Investigation into Russian Interference in the 2016 Presidential Election*. U.S. Department of Justice, Mar. 2019, <https://www.justice.gov/archives/sco/file/1373816/download?fbclid=IwAR00oAhvMgzoKRRUw8o8QcVjKGgydggfZxbgRcGZaxi37JXM3Gm3GhpBsNWA>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Pozzi, Sandro. “‘Este es el fin de mi presidencia. Estoy jodido.’” *El País*, 19 de abril de 2019. *elpais.com*, [https://elpais.com/internacional/2019/04/18/actualidad/1555611237\\_112226.html](https://elpais.com/internacional/2019/04/18/actualidad/1555611237_112226.html).

Reyes Gil, Yanira. “Inter Informa / Dra. Yanira Reyes Gil / Inhabilitar al Presidente Donald Trump – Facultad de Derecho – Universidad Interamericana de Puerto Rico.” *Noticias Homepage*, <http://www.derecho.inter.edu/news/inter-informa-dra-yanira-reyes-gil-inhabilitar-al-presidente-donald-trump/>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

Rimbaldi, Mariana. “Qué se sabe –y qué no– sobre la intervención de Rusia en las elecciones de EEUU.” *Univision*, <https://www.univision.com/noticias/politica/que-se-sabe-y-que-no-sobre-la-intervencion-de-rusia-en-las-elecciones-de-eeuu>. Accedido el 17 de marzo de 2021.

- Robb, Louis A. *Diccionario de Términos Legales: Inglés-Español, Español-Inglés*. Editorial Limusa, 2007.
- Rogin, Ali. “Top Trump Surrogate Says Comments About Groping Don’t Amount to Sexual Assault.” *ABC News*, <https://abcnews.go.com/Politics/top-trump-surrogate-comments-groping-amount-sexual-assault/story?id=42710320>. Accedido el 16 de marzo de 2021.
- Rojas Hidalgo, Ronny. “Hallazgos”. *La agenda noticiosa del periodismo en español de EEUU*, <http://latinomediacontent.journalism.cuny.edu/>. Accedido el 17 de marzo de 2021.
- . “Creciente atención al Partido Demócrata”. *La agenda noticiosa del periodismo en español de EEUU*, <http://latinomediacontent.journalism.cuny.edu/creciente-atencion-al-partido-democrata/>. Accedido el 14 de marzo de 2021.
- “Rosalind S. Helderman.” *Washington Post*, <https://www.washingtonpost.com/people/rosalind-s-helderman/>. Accedido el 14 de marzo de 2021.
- “Sari Horwitz.” *Washington Post*, <https://www.washingtonpost.com/people/sari-horwitz/>. Accedido el 14 de marzo de 2021.
- Schmidt, Michel S., and Matt Appuzzo. “Las decisiones del fiscal especial Robert Mueller apuntan a una investigación contra Donald Trump.” *The New York Times*, 15 de junio de 2017. *NYTimes.com*, <https://www.nytimes.com/es/2017/06/15/espanol/robert-mueller-trump-obstruccion.html>.
- Sensagent - Dictionary and Translator*. <http://www.sensagent.com/>. Accessed 18 Mar. 2021.
- Smith, Reiss. “What Is a Trump Surrogate? Who Is Campaigning for Him?” *Express.Co.Uk*, 4 de agosto de 2016, <https://www.express.co.uk/news/world/696697/donald-trump-surrogate-what-is-katrina-pierson-roger-stone-jeff-sessions-ivanka>.

Stinson de Quevedo, Mirta. “La Traducción Periodística - Premisas Básicas.” *Traducción Periodística y Literaria*, Editorial Comunicarte, 2007, pp. 91–98.

Stracqualursi, Veronica. “Informe de Mueller revela cómo reaccionó Trump a la designación del fiscal especial: ‘Estoy j\*\*\*\*o.’” *CNN*, 18 de abril de 2019, <https://cnnespanol.cnn.com/2019/04/18/informe-de-mueller-revela-como-reacciono-trump-a-la-designacion-del-fiscal-especial-estoy-jo/>.

“SUPPER CLUB”, *Lexico Dictionaries | English*, 2021, [https://www.lexico.com/definition/supper\\_club](https://www.lexico.com/definition/supper_club). Accedido el 18 de marzo de 2021.

“SURROGATE”, *Lexico Dictionaries | English*, 2021, <https://www.lexico.com/definition/surrogate>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

Taladrid, Stephania. “Deconstructing the 2020 Latino Vote.” *The New Yorker*, <https://www.newyorker.com/news/news-desk/deconstructing-the-2020-latino-vote>. Accedido el 14 de marzo de 2021.

The Modern Language Association of America. *MLA Handbook*. 8va ed., Kindle, 2016.

The Washington Post. *The Mueller Report Presented with Related Materials by The Washington Post*. Scribner, Simon & Schuster Inc., 2019.

Trump, Donald J., and Tony Schwartz. *Trump: The Art of the Deal*. 1st ed., Random House, 1987.

Univision. “Sessions no informó en su audiencia de confirmación de dos encuentros con el embajador ruso.” *Univision*, <https://www.univision.com/noticias/politica/sessions-no-informo-en-su-audiencia-de-confirmacion-de-dos-encuentros-con-el-embajador-ruso>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

---."Un Corrupto y Una Persona Peligrosa En La Oficina Oval", Así Se Refiere El Abogado de Cohen a Trump". Agosto de 2018, <https://www.univision.com/noticias/politica/un-corrupto-y-una-persona-peligrosa-en-la-oficina-oval-asi-se-refiere-el-abogado-de-cohen-a-trump>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

UNTERM. <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>. Accessed 18 Mar. 2021.

Washington AFP. "Trump fustiga a su exabogado Cohen por 'inventar historias.'" *France 24*, 22 de agosto de 2018, <https://www.france24.com/es/20180822-trump-fustiga-su-exabogado-cohen-por-inventar-historias>.

Washington State Legislature. "Glosario de Términos Legislativos." *Washington State Legislature*, <https://app.leg.wa.gov/billinfo/glossary.es-es.aspx>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

WashPostPR. "More than 111 Million People Visited The Washington Post in January 2021." *Washington Post*. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com), <https://www.washingtonpost.com/pr/2021/02/18/more-than-111-million-people-visited-washington-post-january-2021/>. Accedido el 12 de marzo de 2021.

"Wasp", *Collins English Dictionary*, 2021, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/wasp>. Accedido el 18 de marzo de 2021.

West III, Thomas L. *Spanish-English Dictionary of Law and Business*. 2da. ed., Intermark Language publications, 2012.

"WHIP", *Lexico Dictionaries | English*, 2021, <https://www.lexico.com/en/definicion/whip>. Accedido el 15 de marzo 2021.

“WHITE-SHOE”, *Lexico Dictionaries / English*, 2021,

<https://www.lexico.com/en/definition/white-shoe>. Accedido el 15 de marzo de 2021.

“WHITE-SHOE.” *Merriam-Webster*, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/white-shoe>.

Accedido el 15 de marzo de 2021.

“White-Shoe”, *Reverso*, 2021, <https://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/white-shoe>.

Accedido el 15 de marzo de 2021.

“White-Shoe”, *Word Reference*, 2021,

<https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=white-shoe>. Accedido el 15

de marzo de 2021.

Zapotosky, Matt. “Matt Zapotosky.” *Washington Post*,

<https://www.washingtonpost.com/people/matt-zapotosky/>. Accedido el 14 de marzo de

2021.